

CMO1-I/2.89t

Rāst

Kār-ı muhteşem Hōca'nıñ devr-i Hindī

Ḳavl-i muhteşem [ki] küned ḳavm-i be-yakīn

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:

<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

راست

کار محتشم خواجه نك

دور هندی

p. 116
piece no. 89

هی که یار یار یار تن نه نن نا درتا هی که	
دوست دوست تن نه نن نا درنا آه درملا	4
درنا درملا درنا درملا در در تن نن نا	
دره دلی یله له له له له له له ل ل له	6
له له له له لا قول محتشم آه کند قوم	
بیقین اها اها هی یار اها اها هی دوست	8
اها اها هی دندره دللر لر تننا دوست	
دره دللر لر تننا تر دلی نی وای تر دلی لی	10
وای تر دلی ن وای (مکرر) آه تننا بین ترلایین	
ترین تریله له لی نازلم وای آه تننا بین ترلا	12
بین تریله له لی یلل له له له له له لا قول	
محتشم	14

The lyrics appear in M1362, fol. 6v; AK916, fol. 2v; NE3608, fol. 5v; NE3466, fol. 2r; AK37, fol. 4r; HB1, p. 3; BM, p. 16; Ha, p. 31 and TMKlii, no. 189.

کار قول محتشم خواجه دور روان; NE3608 کار قول محتشم عمل خواجه اصولی دور روان [هندی 2... کار 1
کار قول محتشم خواجه; AK37 خواجه کار قول محتشم دور هندی; M1362 کار خواجه اصوش دور روان; AK916
NE3608, AK916, BM, Ha, HB1 اه که [آه 7 Ha خواجه عبدالقادر] خواجه نك NE3466 دور روان
قومی بیافتوا [قوم بیقین | BM, Ha, HB1 قومی [قوم | Ha, NE3466 کند ی, NE3608 کند و [کند
NE3608 قول محتشم بند ثانی [قول محتشم 13 NE3608 بی یقین [بیقین 8 NE3466

Rāst

Kār-ı muḥteşem Hōca'nıñ
devr-i Hindī

p. 116
piece no. 89

4 hey ki yār yār yār ten ne nen nā dirtā hey ki
dōst dōst ten ne nen nā dir nā āh diremlā
6 dirnā diremlā dirnā diremlā dir dir ten nen nā
dere dilli ye le le le le le le le le

8 le le le le le lā **Ḳavl-i muḥteşem** āh [ki] küned **ḳavm-i**
be-yakīn āhhā āhhā hey yār āhhā āhhā hey dōst

10 āhhā āhhā hey dendere diller ler tinā dōst
dere diller ler tinā ter dillī ney vāy ter dillī lī
vāy ter dillī ney vāy (*mükerrer*) āh tinā yen tir lā yen
12 tir yen tir ye le lī nāzlım vāy āh tinā yen tirlā
yen tir ye le lī ye le le le le le le lā **Ḳavl-i**
14 **muḥteşem**

[*bend-i şānī*

16 **Ḳavl-i diğērān üftāde ān der-reh-i dīn**
vü terennümā[t] hem-çü evvel

1 Kār-ı...Hōca'nıñ] The second distich is missing in M1362. 7 ki] missing in the block text but appears in text underlay in NE204; missing in M1362, AK37, NE3466, TMKlii küned] küned ü NE3608, NE3466, Ha | küned...8 be-yakīn] künedi ḳavm-i be-yāktuvā NE3466 16 Ḳavl-i diğērān üftāde ān der-reh-i dīn] This hemistiche only appears in NE3608, under the subtitle “bend-i şānī” and is followed by performance instructions. For more information see the music edition to this volume.

راست

p. 116
piece no. 89
[continued]

میانخانه

آه نگاه مباد او براید ز کمین مکرر	2
دردرتن نا تل لل لن نا آه درملا	
درنا (مکرر) بی خبراست ره این و انست	4
الی آخره ونه این اها اها هی یار	

م

قول دکران افتاده اندر ره دین و ترنما: [میانخانه 1] There is an extra line before “miyānhāne” in NE3608: و NE3466 ی و [او | NE3608 مناد ی | NE3466 مناد | مباد | NE3608 ناکه | آه نگاه 2 همچو اول [بی خبراست 4 AK916 مکینو | کمین | NE3608 زمین د | NE3466 زی مکینو | ز کمین | AK916 [ره این و انست | AK916 به خبرست | NE3608 بی خبران | HB1 بیخبرست | AK37, BM, Ha بیخبرست [ونه 5 missing in NE3608 | این و | AK916 رهینو آنست تو نعینو نعینو | NE3466 رهینوانست یو نعینوا [HB1, BM تو و | AK37, Ha تو نه

Rāst

miyānḥāne

2

Āh nigāh me-bād ü ber-āyed zi-kemīn *mükerrer*

p. 116

piece no. 89

[continued]

dir dir ten nā til lil len nā āh diremlā

4

dirnā (*mükerrer*) Bī-ḥaber-est reh ne ānest
ü ne īn āhhā āhhā hey yār *ilā-āḥirihī*

[*tem*]me

[Lyricist: Ömer Hayyâm]

2 nigāh] nāgāh NE3608, me-nād NE3466, NE3608 | ü] o NE204, M1362 | zi-kemīn] zī-mekīnū NE3466; zi-mekīnū AK916; zi-mīnd NE3608 4 Bī-ḥaber-est reh ne ānest ü ne īn] Bī-ḥaber-est reh īn ü ānest ü ne īn. This hemistiche is from a rubāi by Ömer Hayyām. However it has apparently been transformed into an incomprehensible Persian over time. The accurate version also appears in NE3608. 7 Lyricist Ömer Hayyâm] The last hemistich is also the last hemistich of a rubāi (no. 143) by Ömer Hayyām (d. 1132?), see Ömer Hayyām [n.d.].